

- Bedienungs- und Installationsanleitung
- Instructions for Operation and Installation
- Mode d'emploi et Instructions d'Installation
- Bedienings- en montagevoorschrift

CROMA 100 / 230

ELEKTRONIK-GONG

ELECTRONIC CHIME

GONG ÉLECTRONIQUE

ELEKTRONISCHE GONG

i



Sehr geehrte Kundin, **D** sehr geehrter Kunde,

Dear Customer **GB**

Chère cliente, **F** cher client,

Geachte klant, **NL**

mit diesem Gerät haben Sie ein Qualitäts-Produkt erworben, das wir für Sie mit größter Sorgfalt und mit höchstem Anspruch entwickelt und hergestellt haben. Sollten Sie dennoch während der gesetzlichen Gewährleistungszeit einen Fehler feststellen, so setzen Sie sich bitte mit Ihrem Elektro-Fachbetrieb in Verbindung. Wir ersetzen die defekten Teile oder bessern sie nach. Von dieser Gewährleistung ausgeschlossen sind Defekte, die durch unsachgemäße Behandlung, nicht bestimmungsgemäßer Verwendung oder Mißachtung der Bedienungs- und Installationsanleitung eingetreten sind.

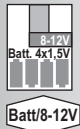
In purchasing this equipment you have acquired a quality product which we have developed and manufactured for you with the greatest care and with the greatest possible precision. However, if you detect a fault during the legal warranty period, please contact your specialist electrical dealer. We will replace or repair the defective components. Defects caused by inexpert handling, using the equipment for a purpose other than that for which it is intended or disregarding the instructions for operation and installation shall be excluded from this warranty.

En achetant cet appareil, vous avez fait l'acquisition d'un produit de qualité que nous avons développé et fabriqué avec le plus grand soin et dans le respect de critères très exigeants. Si toutefois, pendant la période légale de garantie, vous deviez constater un défaut, veuillez contacter votre service spécialisé dans les travaux électriques. Nous remplacerons les pièces défectueuses ou bien nous les réparerons. La garantie exclut les défauts résultant d'un traitement non conforme, d'une utilisation non prévue ou de l'inobservation du mode d'emploi et des instructions d'installation.

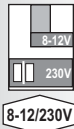
met dit apparaat heeft u een kwaliteitsproduct aangeschaft, dat wij voor u met de grootst mogelijke zorgvuldigheid en volgens de hoogste eisen hebben ontwikkeld en vervaardigd. Wanneer u niettemin tijdens de wettelijke garantieperiode een defect aan het product vaststelt, neem dan contact op met uw winkelier waar u deze gong gekocht heeft. Wij vervangen de defecte onderdelen of repareren deze. Van de garantie uitgesloten zijn defecten, die zijn ontstaan door onakkundige behandeling, niet-reglementair gebruik of door het niet-opvolgen van de bedienings- en montagevoorschrift.



	Inhalt	Contents	Sommaire	Inhoud
1	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	Using the equipment for its intended purpose	Utilisation conforme aux instructions	Regulier gebruik
3	Installation	Installation	Installation	Installatie
6	Installation / Verdrahtung	Installation / Wiring	Installation / Câblage	Installatie / Bedrading
7	Bedienung / Ruftöne	Operation / Ring tones	Utilisation / Appels sonores	Bediening / beltonen
9	Technische Daten	Technical Data	Caractéristiques	Technische gegevens



Batt/8-12V



8-12/230V

Typen-Übersicht

- Da Bedienung und Installation bei allen Gongs ähnlich sind, werden in dieser Anleitung mehrere Produkte beschrieben. In den entsprechenden Kapiteln sind die jeweils beschriebenen Produkte mit den Abkürzungen **Batt/8-12V** (Version für Batterie- und 8/12V-Betrieb, siehe auch Geräte-Aufdruck) und **8-12/230V** (Version für 8/12V- und 230V-Betrieb, siehe auch Geräte-Aufdruck) gekennzeichnet.

Summary of Types

- As operation and installation of all the chimes is similar, several products will be described in these Instructions. The particular products described are indicated by the abbreviations **Batt/8-12V** (version for battery- and 8/12V operation, see also type label) and **8-12/230V** (version for 8/12V- and 230V-operation, see also type label) in the relevant sections.

Présentation des différents modèles

- Dans la mesure où l'installation et l'utilisation sont quasiment identiques pour tous les modèles, la présente instruction est applicable à plusieurs produits. Dans les différents chapitres, les produits décrits sont désignés par les sigles **Batt/8-12V** (modèles pour pile et 8/12V, voir la plaque signalétique) et **8-12/230V** (modèles pour 8/12V et 230V, voir la plaque signalétique).

Typeoverzicht

- Omdat de bediening en de montage bij alle gongtypes identiek zijn, worden in deze gebruiksaanwijzing meerdere producten beschreven. In de desbetreffende hoofdstukken worden de beschreven producten met de afkortingen **Batt/8-12V** (Versie batterijen en 8/12V, zie ook typeplaatje) en **8-12/230V** (Versie 8/12V en 230V, zie ook typeplaatje) aangeduid.



Bestimmungsgemäßer Gebrauch

- Die hier beschriebenen Produkte dienen ausschließlich als Klingel- oder Signalanlage
- Gong weder Tropf- noch Spritzwasser aussetzen! Keine flüssigkeitsgefüllten Gefäße darauf stellen! Nicht mit Gegenständen oder Decken, Vorhängen etc. zudecken! Vor direkter Sonnenbestrahlung und offenen Brandquellen fernhalten!
- Gong niemals aufschrauben, da hohe Spannungen vorhanden sein können!

Using the product for its intended purpose

- The products described here are intended solely as ringing or signalling systems.
- Do not expose chime to dripping or sprayed water! Do not place containers filled with liquids on top of it! Do not cover with objects or covers, curtains etc! Keep away from direct sunlight and naked flames!
- Never dismantle the chime because high voltages may be present!

Utilisation conforme

- Les produits décrits ici sont destinés exclusivement aux installations de sonnerie et de signalisation.
- Ne pas exposer le carillon à l'eau que ce soit sous forme de gouttes ou de jet! Ne pas placer de récipient rempli d'eau sur le carillon! Ne pas recouvrir d'objets, de couvertures, de rideaux, etc.! Ne pas exposer directement aux rayons du soleil et de sources d'incendie!
- Ne jamais ouvrir le carillon en raison de la présence possible de tensions élevées.

Regulier gebruik

- De hier beschreven producten dienen uitsluitend als bel- of signaal-installatie.
- De gong niet blootstellen aan drui- of spatwater! Plaats geen containers met vloeistof op het apparaat! Niet met voorwerpen, dekens, gordijnen e.d. bedekken! Op afstand houden van zonbestraling en open brandbronnen!
- De gong nooit openschroeven omdat er hoge spanning aanwezig zijn kan.



INSTALLATION

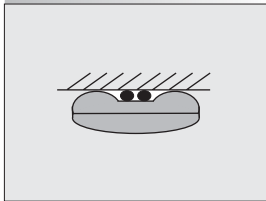
INSTALLATION

INSTALLATION

MONTAGE

Allgemeines

- Bitte beachten Sie, dass Einbau und Montage elektrischer Geräte nur durch eine Elektro-Fachkraft erfolgen dürfen!
- Es sind die länderspezifischen Vorschriften für Elektro-Installationen zu berücksichtigen!
- Erfolgt die Spannungsversorgung mit Netzspannung (230V~), so muß ein allpoliger Netzschalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3mm je Kontakt in der elektrischen Gebäude-Installation vorhanden sein!
- Bei allen Installations- oder Wartungsarbeiten Haupt-Schalter der Anlage ausschalten und gegen Wiedereinschalten sichern!
- Die wellenförmige Struktur auf der Rückseite kann als Kabelkanal genutzt werden!

**General**

- Please note that installation and assembly of electrical equipment should only be undertaken by a qualified electrician!
- Nationally specific regulations on electrical installation work must be observed
- If power is supplied from the mains voltage (230V~), an all-pole mains switch with a contact gap of at least 3mm per contact must be present in the electrical installation for the building!
- Before starting installation ensure that the circuit is isolated from the supply by withdrawing the circuit fuse or circuit breaker!
- The corrugated structure on the back can be used as a cable duct!

Généralités

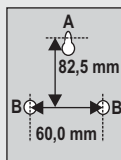
- Veuillez noter que l'installation et le montage d'appareils électriques doivent être confiés à des électriciens professionnels.
- Il convient de respecter les règlements locaux en matière d'installations électriques.
- Si l'alimentation s'effectue avec de la tension secteur (230V ca), un interrupteur de secteur sur tous les pôles avec une ouverture de contact d'au moins 3mm par contact doit être présent dans l'installation électrique du bâtiment!
- Couper le disjoncteur général de l'installation et protéger contre toute remise en marche!
- La structure ondulée sur la face arrière peuvent servir au pas-sage de câble.

Algemeen

- Let er a.u.b. op dat inbouw en montage van elektrische apparaten alleen door een vakkundige electricien mag worden uitgevoerd.
- De specifieke landelijke voorschriften voor de elektronische installatie moeten in acht worden genomen.
- Als de stroomtoevoer met netspanning (230V~) plaatsvindt, moet een allpolige netschakelaar met een contactopening van minstens 3 mm per contact in de elektrische huisinstallatie voorhanden zijn!
- De hoofdschakelaar van de installatie uitschakelen en tegen terug inschakelen beveiligen!
- De golfvormige structuur aan de achterkant kan als kabelkanaal worden gebruikt.

Befestigung

- Zuerst Kabel-Durchführung K1 oder K2 (siehe auch Folgeseiten) herausbrechen oder durchbohren und Kabel einführen
- Zum Verschrauben bei A einhängen, Öffnungen B durchbohren und festschrauben!

**Mounting / Attachment**











- Firstly, break out cable bushing K1 or K2 (see also following pages) or drill through and lead in cable.
- To fix with screws, suspend from A, drill through apertures B and screw in place!

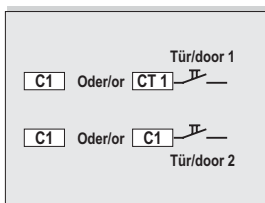
Mise en place / Fixation

- Détacher ou trouer d'abord le passe-câble K1 ou K2 (voir aussi pages suivantes) et introduire les câbles.
- Pour le vissage, suspendre en A, percer les ouvertures B et visser à fond!

Opstellen / bevestigen

- Eerst kabeldoorvoer K1 of K2 (zie ook volgende pagina's) uitbreken of doorboren en snoer erdoor voeren.
- Voor het vastschroeven bij A ophangen, opening B doorboren en vastschroeven!

	INSTALLATION	INSTALLATION	INSTALLATION	MONTAGE
  Batt/8-12V	<p>Spannungsversorgung mit Batterien</p> <ul style="list-style-type: none"> •4x1,5V (Typ LR14/C, Alkaline Babyzelle). Auf richtige Polung achten! <p>Spannungsversorgung mit \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •über Klemme gemäß Bild 2 •Kabeldurchführung "K1" benutzen! •ACHTUNG! In diesem Fall Batterien aus Gong entnehmen! 	<p>Voltage supply with batteries</p> <ul style="list-style-type: none"> •4x1,5V (type LR14/C, alkaline battery) <p>Voltage supply with \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via terminal as shown in fig. 2 •Use cable penetration "K1" •WARNING! In this case remove batteries from chime! 	<p>Alimentation électrique avec pile</p> <ul style="list-style-type: none"> •4x1,5V (modèle LR14/C, pile ronde alcaline) <p>Alimentation électrique avec \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via une borne selon la figure 2 •Utilizer le passage de câble "K1" •IMPORTANT! Dans ce cas, ôter les piles! 	<p>Elektrische voeding - Batterijen</p> <ul style="list-style-type: none"> •4x1,5V (type LR14/C, alkaline babycel) <p>Elektrische voeding - \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via klem overeenkomstig afbeelding 2 •kabeldoor-voering „K1“ gebruiken. •ATTENTIE! In dit geval de batterijen verwijderen!
  8-12/230V	<p>Spannungsversorgung mit \approx230V (50Hz)</p> <ul style="list-style-type: none"> •Über Klemme gemäß Bild 3. Dazu zunächst gemäß Bild 3b Deckel aushängen und gemäß Bild 3c Schutz-Abdeckung abschrauben und herausziehen •Kabeldurchführung "K2" benutzen! •Schutz-Abdeckung wieder festschrauben! <p>Spannungsversorgung mit \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •über Klemme gemäß Bild 4 •Kabeldurchführung "K1" benutzen! 	<p>Voltage supply with \approx230V (50Hz)</p> <ul style="list-style-type: none"> •Via terminal as shown in fig. 3. Before connection remove cover as shown in fig. 3b and unscrew/ remove the protection cap as shown in fig. 3c. •Use cable penetration "K2" •After connection fix protection cap again! <p>Voltage supply with \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via terminal as shown in fig. 4 •Use cable penetration "K1" 	<p>Alimentation électrique avec \approx230V (50 Hz)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via une borne selon la figure 3. Retirer à cet effet le recouvrement de protection après avoir desserré la vis selon la figure 3b et figure 3c. •Utilizer le passage de câble "K2" •Revisser le recouvrement de protection! <p>Alimentation électrique avec \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via une borne selon la figure 4 •Utilizer le passage de câble "K1" 	<p>Elektrische voeding - \approx230V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via klem overeenkomstig afbeelding 3. Daartoe eerst beschermafdekking na het losmaken van de schroef weghalen (afbeelding 3b/3c). •kabeldoor-voering „K2“ gebruiken. •Beschermafdekking weer vastschroeven! <p>Elektrische voeding - \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via klem overeenkomstig afbeelding 4 •kabeldoor-voering „K1“ gebruiken.
  8-12/230V	<p>Spannungsversorgung mit \approx230V (50Hz)</p> <ul style="list-style-type: none"> •Über Klemme gemäß Bild 3. Dazu zunächst gemäß Bild 3b Deckel aushängen und gemäß Bild 3c Schutz-Abdeckung abschrauben und herausziehen •Kabeldurchführung "K2" benutzen! •Schutz-Abdeckung wieder festschrauben! <p>Spannungsversorgung mit \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •über Klemme gemäß Bild 4 •Kabeldurchführung "K1" benutzen! 	<p>Voltage supply with \approx230V (50Hz)</p> <ul style="list-style-type: none"> •Via terminal as shown in fig. 3. Before connection remove cover as shown in fig. 3b and unscrew/ remove the protection cap as shown in fig. 3c. •Use cable penetration "K2" •After connection fix protection cap again! <p>Voltage supply with \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via terminal as shown in fig. 4 •Use cable penetration "K1" 	<p>Alimentation électrique avec \approx230V (50 Hz)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via une borne selon la figure 3. Retirer à cet effet le recouvrement de protection après avoir desserré la vis selon la figure 3b et figure 3c. •Utilizer le passage de câble "K2" •Revisser le recouvrement de protection! <p>Alimentation électrique avec \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via une borne selon la figure 4 •Utilizer le passage de câble "K1" 	<p>Elektrische voeding - \approx230V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via klem overeenkomstig afbeelding 3. Daartoe eerst beschermafdekking na het losmaken van de schroef weghalen (afbeelding 3b/3c). •kabeldoor-voering „K2“ gebruiken. •Beschermafdekking weer vastschroeven! <p>Elektrische voeding - \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via klem overeenkomstig afbeelding 4 •kabeldoor-voering „K1“ gebruiken.
  8-12/230V	<p>Spannungsversorgung mit \approx230V (50Hz)</p> <ul style="list-style-type: none"> •Über Klemme gemäß Bild 3. Dazu zunächst gemäß Bild 3b Deckel aushängen und gemäß Bild 3c Schutz-Abdeckung abschrauben und herausziehen •Kabeldurchführung "K2" benutzen! •Schutz-Abdeckung wieder festschrauben! <p>Spannungsversorgung mit \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •über Klemme gemäß Bild 4 •Kabeldurchführung "K1" benutzen! 	<p>Voltage supply with \approx230V (50Hz)</p> <ul style="list-style-type: none"> •Via terminal as shown in fig. 3. Before connection remove cover as shown in fig. 3b and unscrew/ remove the protection cap as shown in fig. 3c. •Use cable penetration "K2" •After connection fix protection cap again! <p>Voltage supply with \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via terminal as shown in fig. 4 •Use cable penetration "K1" 	<p>Alimentation électrique avec \approx230V (50 Hz)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via une borne selon la figure 3. Retirer à cet effet le recouvrement de protection après avoir desserré la vis selon la figure 3b et figure 3c. •Utilizer le passage de câble "K2" •Revisser le recouvrement de protection! <p>Alimentation électrique avec \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via une borne selon la figure 4 •Utilizer le passage de câble "K1" 	<p>Elektrische voeding - \approx230V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via klem overeenkomstig afbeelding 3. Daartoe eerst beschermafdekking na het losmaken van de schroef weghalen (afbeelding 3b/3c). •kabeldoor-voering „K2“ gebruiken. •Beschermafdekking weer vastschroeven! <p>Elektrische voeding - \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via klem overeenkomstig afbeelding 4 •kabeldoor-voering „K1“ gebruiken.
  8-12/230V	<p>Spannungsversorgung mit \approx230V (50Hz)</p> <ul style="list-style-type: none"> •Über Klemme gemäß Bild 3. Dazu zunächst gemäß Bild 3b Deckel aushängen und gemäß Bild 3c Schutz-Abdeckung abschrauben und herausziehen •Kabeldurchführung "K2" benutzen! •Schutz-Abdeckung wieder festschrauben! <p>Spannungsversorgung mit \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •über Klemme gemäß Bild 4 •Kabeldurchführung "K1" benutzen! 	<p>Voltage supply with \approx230V (50Hz)</p> <ul style="list-style-type: none"> •Via terminal as shown in fig. 3. Before connection remove cover as shown in fig. 3b and unscrew/ remove the protection cap as shown in fig. 3c. •Use cable penetration "K2" •After connection fix protection cap again! <p>Voltage supply with \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via terminal as shown in fig. 4 •Use cable penetration "K1" 	<p>Alimentation électrique avec \approx230V (50 Hz)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via une borne selon la figure 3. Retirer à cet effet le recouvrement de protection après avoir desserré la vis selon la figure 3b et figure 3c. •Utilizer le passage de câble "K2" •Revisser le recouvrement de protection! <p>Alimentation électrique avec \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via une borne selon la figure 4 •Utilizer le passage de câble "K1" 	<p>Elektrische voeding - \approx230V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via klem overeenkomstig afbeelding 3. Daartoe eerst beschermafdekking na het losmaken van de schroef weghalen (afbeelding 3b/3c). •kabeldoor-voering „K2“ gebruiken. •Beschermafdekking weer vastschroeven! <p>Elektrische voeding - \approx8-12V (0,5A)</p> <ul style="list-style-type: none"> •via klem overeenkomstig afbeelding 4 •kabeldoor-voering „K1“ gebruiken.



Anschluß Klingeltaster (Rufton-Auslösung)

- Generell und unabhängig von der Spannungsversorgung kann der Rufton über verschiedene Anschlußarten ausgelöst werden:
- (1) mit einem potentialfreien Kontakt gemäß Bild 5 und Schaltbildern A und C
- (2) mit 8-12V~/~ gemäß Schaltbildern B, D, F und H. Bei Gleichspannung muss "+" auf C1 oder C2 gelegt werden!
- (3) nur bei 230V-Gong: mit 230V~ gemäß Bild 6 und Schaltbild G. Achtung! Nur geeignete 230V-Taster benutzen! Achten Sie bitte unbedingt darauf, dass nach der Installation gemäß Bildern E bis H die Schutz-Abdeckung wieder aufgesetzt und verschraubt werden muß!
- Bei allen Anschluß-Arten stehen jeweils 2 Kanäle ("Channel" C1/C2 bzw. "Channel" CT1/CT2) zur Ruf-Unterscheidung zur Verfügung!

Connection of the bell pushbutton (dial tone actuation)

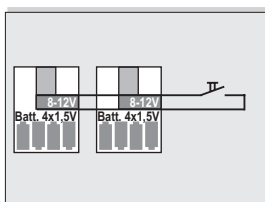
- The ring tone can always be actuated, regardless of the power supply, by the following different types of connection:
- (1) with a floating contact, as in Fig. 5 and circuit diagrams A and C
- (2) with 8-12V~/~, as in circuit diagrams B, D, F and H. For DC voltage "+" must be connected to C1 or C2!
- (3) only with 230V gong: with 230V~, as in Fig. 6 and circuit diagram G. Caution! Use only suitable 230V pushbuttons! Make absolutely certain that the barrier is installed and screwed down again following installation according to Figs. E to H!
- For all types of connection, two channels ("Channel" C1/C2 and "Channel" CT1/CT2) are available for call discrimination.

Raccordement de la touche du bouton de sonnerie (déclenchement de sonnerie)

- De manière générale indépendamment de l'alimentation, il est possible de déclencher la sonnerie via divers types de raccordement :
- (1) à l'aide d'un contact sans potentiel conformément à la fig. 5 et aux dessins de connexions A et C
- (2) avec du 8-12V cc/ca conformément aux schémas de connexions B, D, F et H. En cas d'utilisation de courant continu, il faut mettre « + » sur C1 ou C2
- (3) seulement pour le gong 230V : avec du courant alternatif 230V conformément à la fig. 6 et au schéma de connexions G. Attention ! Utiliser uniquement une touche de bouton de 230 V ! Veuillez noter qu'après l'installation conformément aux fig. E à H, vous devez remettre en place le recouvrement de protection et le visser.
- Pour tous les types de raccordement, 2 canaux (« Channel » C1/C2 ou « Channel » CT1/CT2) sont disponibles pour distinguer les sonneries.

Aansluiting beltoets (oproeptoonactivering)

- In het algemeen en onafhankelijk van de stroomtoevoer kan de beltoon via verschillende aansluittypes geactiveerd worden:
- (1) met een potentiaalvrij contact volgens afbeelding 5 en schakelschema's A en C
- (2) met 8-12V~/~ volgens schakelschema's B, D, F en H. Bij gelijkspanning moet "+" op C1 of C2 gelegd worden!
- (3) alleen bij 230V-gong: met 230V~ volgens afbeelding 6 en schakelschema G. Opgelet! Alleen geschikte 230V-toets gebruiken! Let er absoluut op dat na de installatie volgens afbeeldingen E tot H de beschermafdekking er weer opgezet en vastgeschroefd moet worden!
- Bij alle aansluittypes staan steeds 2 kanalen ("Channel" C1/C2 c.q. "Channel" CT1/CT2) voor oproeponderscheiding ter beschikking!



Parallelschaltung

- Bei Parallelschaltung Klemmen gleicher Bezeichnung ebenfalls parallel schalten!
- Parallelschaltung gemäß Bild H auch zu vorhandenen Gongs (8-12V-) möglich!

Parallel connection

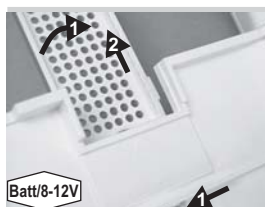
- For parallel connection, connect terminals with the same designation in parallel as well.
- Parallel connection is also possible as in Fig. H to the existing gongs (8-12V-).

Montage en parallèle

- Lors d'un montage en parallèle, monter également en parallèle des bornes de même désignation.
- Un montage en parallèle aux gongs présents conformément à la fig. H (8-12 V ca) est également possible.

Parallele schakeling

- Bij parallele schakeling klemmen met dezelfde aanduiding ook parallel schakelen!
- Parallele schakeling volgens afbeelding H ook naar voorhanden gongs (8-12V-) mogelijk!



Farbiges Design-Teil

- Je nach Geräte-Modell gehören weitere farbige Design-Teile zum Lieferumfang
- Altes Design-Teil vorsichtig im oberen Bereich nach vorne drücken, herausclippen und neues Design-Teil einclippen

Coloured design part

- According to unit model, other coloured design parts are also included in the scope of supply.
- Carefully clip out the old design part and clip in the new design part

Pièce design en couleur

- Selon le modèle d'appareil des pièces design en couleur sont fournies.
- Déclipser avec précaution l'ancienne pièce design et clipser la nouvelle pièce design

Gekleurd designonderdeel

- Naar gelang apparaatmodel behoren verdere gekleurde designonderdelen tot de levering.
- Oud designonderdeel er voorzichtig uithalen en nieuw designonderdeel door de deksel voorzichtig uit elkaar te buigen vast laten klikken.



Batt/8-12V

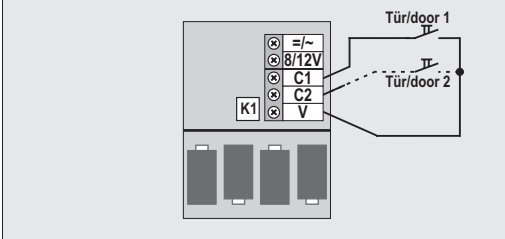
INSTALLATION
Verdrahtung

INSTALLATION
Wiring

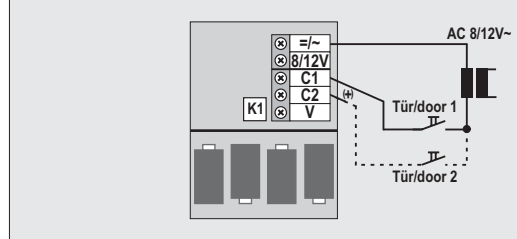
INSTALLATION
Câblage

MONTAGE

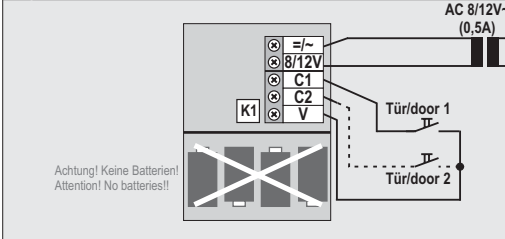
A Spannungsvers./Power supply: Batterie / Battery
Auslösung Rufton/Start sound: Contact potenzialfrei/pot.free



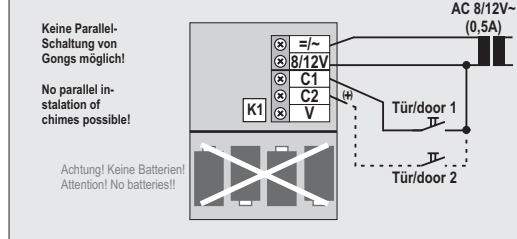
B Spannungsvers./Power supply: Batterie / Battery
Auslösung Rufton/Start sound: =/~8-12V



C Spannungsvers./Power supply: =/~8-12V
Auslösung Rufton/Start sound: Contact potenzialfrei/pot.free

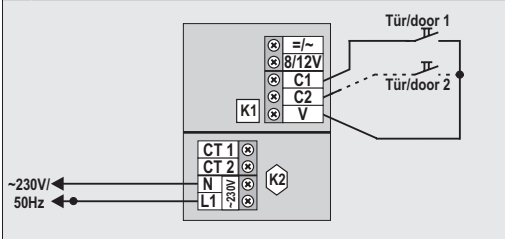


D Spannungsvers./Power supply: =/~8-12V
Auslösung Rufton/Start sound: =/~8-12V

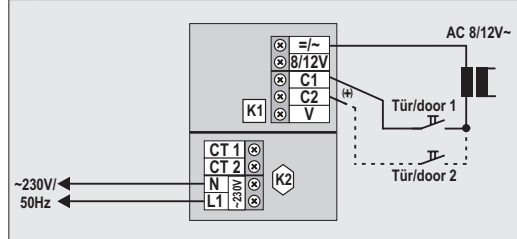


8-12/230V

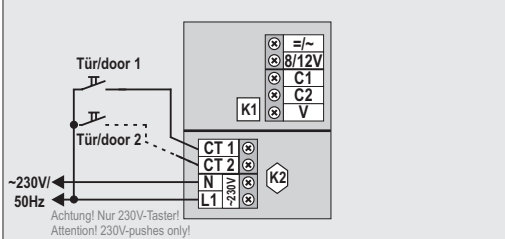
E Spannungsvers./Power supply: 230V~ (50Hz)
Auslösung Rufton/Start sound: Contact potenzialfrei/pot.free



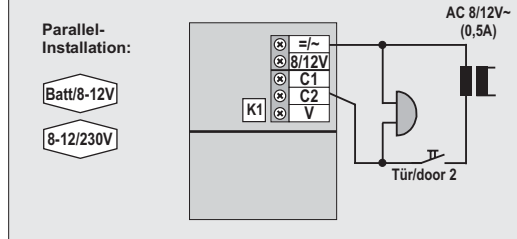
F Spannungsvers./Power supply: 230V~ (50Hz)
Auslösung Rufton/Start sound: =/~8-12V











G Spannungsvers./Power supply: 230V~ (50Hz)
Auslösung Rufton/Start sound: 230V~ (50Hz)




H Spannungsvers./Power supply: Alle Varianten außer =/~8-12V
Auslösung Rufton/Start sound: =/~8-12V



	BEDIENUNG Ruftöne / Signale	OPERATION Ring tones / Signals	UTILISATION Appels sonores / Signaux	BEDIENING Beltonen / signalen
 <p>PRESS T1 (MODE Channel 2)</p> <ul style="list-style-type: none">  MELODY  ALARM  OFF <p>T1</p> <p>PRESS T2 (Channel 1/2)</p> <ul style="list-style-type: none"> < 1 sec:  MELODY new > 3 sec:  MELODY off <p>T2</p>	<p>Allgemeines</p> <ul style="list-style-type: none"> • Der Gong verfügt über 2 Kanäle zur Rufunterscheidung • Bei Kanal 1 ("Channel 1") ertönt eine (einstellbare) Melodie • Bei Kanal 2 ("Channel 2") ertönt ebenfalls eine (einstellbare) Melodie. Alternativ dazu läßt sich jedoch eine ALARM-Funktion einstellen (z.B. für einen Bewegungs-Melder). Diese ALARM-Funktion wird immer mit maximaler Lautstärke abgespielt 	<p>General</p> <ul style="list-style-type: none"> • The gong has two channels to permit call discrimination. • For Channel 1 a (selectable) melody sounds. • For Channel 2 a (selectable) melody also sounds. Alternatively, you can also select an ALARM function (e.g. for a motion detector). This ALARM function always sounds with maximum loudness. 	<p>Généralités</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le gong est équipé de 2 canaux pour différencier les sonneries. • Une mélodie (réglable) retentit sur le canal 1 (« channel 1 »). • Une mélodie (réglable) retentit également sur le canal 2 (« channel 2 »). Vous avez cependant la possibilité de régler une fonction ALARME (par ex. pour un détecteur de mouvement). La fonction ALARME se déclenche toujours avec le volume maximum. 	<p>Algemeen</p> <ul style="list-style-type: none"> • De gong heeft 2 kanalen voor oproeponder-scheiding. • Bij kanaal 1 ("Channel 1") klinkt een (instelbare) melodie. • Bij kanaal 2 ("Channel 2") klinkt ook een (instelbare) melodie. Eventueel kan er echter ook een ALARM-functie ingesteld worden (bijv. voor een bewegings-melder). Deze ALARM-functie wordt altijd met maximale geluidssterkte afgespeeld.

	<p>Lautstärke einstellen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lautstärke-Regler drehen: leise bis laut • HINWEIS: unabhängig von der Lautstärke-Einstellung wird die mit der MODE-Taste T1 eingestellte ALARM-Funktion immer mit maximaler Lautstärke abgespielt 	<p>Adjusting the loudness</p> <ul style="list-style-type: none"> • Turn the volume control: soft to loud. • NOTE: Regardless of the loudness setting, the ALARM function (set with MODE key T1) always sounds with maximum loudness. 	<p>Régler le volume</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tourner le bouton de réglage du volume : faible à fort. • REMARQUE : quel que soit le réglage du volume, la fonction ALARME réglée à l'aide de la touche MODE T1 se déclenche toujours avec le volume maximum. 	<p>Geluidssterkte instellen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Geluidssterkteregelaar draaien: zacht tot hard. • TIP: onafhankelijk van de geluidssterkte-instelling wordt de met de MODE-toets T1 ingestelde ALARM-functie altijd met maximale geluidssterkte afgespeeld.
------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>Auswahl Melodie (MELODY-Funktion)</p> <ul style="list-style-type: none"> • WICHTIG! Die gewünschte Melodie wird jeweils dem Klingeltaster zugeordnet, der zuletzt betätigt wurde • Klingeltaster betätigen, für den die Melodie geändert werden soll • Deckel öffnen • Rechte Taste T2 so oft drücken, bis die gewünschte Melodie abgespielt wird. Die Melodien-Auswahl beinhaltet unter anderem auch für beide Kanäle einen ALARM-Ton (bitte nicht verwechseln mit nachfolgend beschriebener ALARM-Funktion) 	<p>Selection of melody (MELODY function)</p> <ul style="list-style-type: none"> • IMPORTANT! The required melody is always assigned to the bell pushbutton last actuated. • Actuate the bell pushbutton for which you wish to change the melody. • Open the cover. • Continue to press the right key T2 until the required melody is played. The melody selection also includes an ALARM tone (not to be confused with the following) for both channels. 	<p>Sélection de la mélodie (Fonction melody)</p> <ul style="list-style-type: none"> • IMPORTANT! La mélodie souhaitée est affectée à la touche de bouton de sonnerie actionnée en dernier. • Appuyer sur la touche de bouton de sonnerie pour laquelle la mélodie doit être modifiée. • Ouvrir le couvercle. • Appuyer sur la touche de droite T2 jusqu'à ce que la mélodie souhaitée se déclenche. La sélection de mélodie comporte entre autres également pour les deux canaux une sonnerie d'ALARME (ne pas confondre avec la fonction ALARME décrite ci-après). 	<p>Keuze melodie (MELODY-functie)</p> <ul style="list-style-type: none"> • BELANGRIJK! De gewenste melodie wordt steeds aan de beltoets toegewezen die het laatst gebruikt is. • Beltoets gebruiken waarvoor de melodie veranderd moet worden. • Deksel openen. • Rechter toets T2 zo vaak indrukken tot de gewenste melodie afgespeeld wordt. De melodieënkeuze houdt o.a. ook voor beide kanalen een ALARM-toon in (niet te verwisselen met de hierna te beschrijven ALARM-functie).
-------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



MODE Kanal/Channel 2 (ALARM-Funktion)

- Diese Funktion ist dann interessant, wenn z.B. ein Bewegungsmelder angeschlossen ist, der tagsüber eine Melodie auslösen soll, nachts hingegen einen ALARM-Ton (z.B. in Geschäften)
- Diese MODE-Funktion kann nur für Kanal 2 (d.h. für die an den Klemmen C2 bzw. CT 2 angeschlossenen Tasten) genutzt werden
- Im Grundzustand erzeugt Kanal 2 genau wie Kanal 1 eine Melodie. In diesem Fall blinkt die grüne LED 1 nicht.
- Nach einmaligem Betätigen von Taste T1 ist die ALARM-Funktion aktiviert. LED 1 blinkt dann regelmäßig zwei Mal.
- Nach nochmaligem Betätigen von Taste T1 wird Kanal 2 gänzlich ausgeschaltet. LED 1 blinkt dann regelmäßig ein Mal
- Wird Taste T1 nochmals betätigt, wird der Grundzustand (Melodie) wiederhergestellt. LED 1 blinkt nicht mehr

Channel 2 MODE (ALARM function)

- This function is interesting if e.g. a motion detector is connected which actuates a melody during the day and an ALARM function overnight.
- This MODE function can only be used with Channel 2 (i.e. for the buttons connected to terminals C2 and CT 2).
- In the normal state, Channel 2 sounds a melody, just as for Channel 1. In this case, the green LED 1 does not flash.
- Actuating button T1 activates the ALARM function. LED 1 then flashes twice at regular intervals.
- Actuating button T1 again switches off Channel 2 altogether. LED 1 then flashes once at regular intervals.
- Actuating button T1 once again restores the normal state (melody). LED 1 then no longer flashes.

Canal MODE / Channel 2 (fonction ALARME)

- Cette fonction est intéressante lorsque, par exemple, vous raccordez un détecteur de mouvement qui déclenche une mélodie durant la journée et une sonnerie d'ALARME durant la nuit.
- Cette fonction MODE ne peut être utilisée que pour le canal 2 (c.-à-d. pour les touches raccordées aux bornes C2 ou CT2).
- Dans l'état initial, le canal 2 produit une mélodie tout comme le canal 1. Dans ce cas, la DEL 1 verte ne clignote pas.
- Après avoir appuyé une fois sur la touche T1, la fonction ALARME est activée. La DEL 1 clignote alors régulièrement deux fois.
- Si vous appuyez encore une fois sur la touche T1, le canal 2 est entièrement désactivé. La DEL 1 clignote alors régulièrement une fois.
- Si vous appuyez une nouvelle fois sur la touche T1, l'état initial (mélodie) est rétabli. La DEL 1 ne clignote plus.

MODE Kanaal/Channel 2 (ALARM-functie)

- Deze functie is dan interessant als bijv. een bewegingsmelder aangesloten is, die overdag een melodie moet activeren en, s nachts daarentegen een ALARM-toon.
- Op de basisstand kan alleen voor kanaal 2 (d.w.z. voor de aan de klemmen C2 c.q. CT 2 aangesloten toetsen) gebruikt worden.
- Op de basisstand laat kanaal 2 net als kanaal 1 een melodie horen. In dat geval knippert de groene LED 1 niet.
- Nadat toets T1 één keer is gebruikt, is de ALARM-functie geactiveerd. LED 1 knippert dan regelmatig twee keer.
- Na toets T1 nog een keer gebruikt te hebben wordt kanaal 2 helemaal uitgeschakeld. LED 1 knippert dan regelmatig een keer.
- Als toets T1 nog een keer wordt gebruikt, wordt de basisstand (melodie) weer ingesteld. LED 1 knippert niet meer.



Stummschaltung (MELODY off-Funktion)

- Taste T2 länger als 3 Sekunden gedrückt halten, bis LED 2 kurz blinkt
- Die rote Kontroll-LED 2 blinkt zur Erinnerung regelmäßig
- Nun sind für Kanal 1 und 2 alle Melodien stummgeschaltet. Wurde jedoch vorher über Taste T1 die ALARM-Funktion eingestellt (siehe oben), so ist diese Funktion weiterhin aktiv.
- Wiedereinschalten durch kurzes Betätigen von Taste T1 oder T2

Silent Operation (MELODY off-function)

- Continue pressing button T2 for more than 3 seconds, until LED 2 flashes briefly.
- The red warning light LED 2 now flashes as a reminder
- All melodies for Channel 1 and Channel 2 are now silenced. However, if the ALARM function was previously activated with button T1 (see above), this function remains active.
- Switch on again by pressing button T1 or T2 briefly.

Fonctionnement muet (fonction MELODY off)

- Maintenir la touche T2 enfoncée pendant plus de 3 secondes jusqu'à ce que la LED 2 clignote brièvement.
- La LED 2 de contrôle rouge clignote à titre de rappel.
- Le son de toutes les mélodies est à présent désactivé pour les canaux 1 et 2. Toutefois, si vous avez auparavant réglé la fonction ALARME via la touche T1 (voir ci-dessus), cette fonction reste active.
- Remise en circuit par activation brève de la touche T1 ou T2.

Stommschakeling (MELODY off-functie)

- Toets T2 langer dan 3 seconden ingedrukt houden tot LED 2 kort knippert.
- De rode controle-LED 2 knippert ter herinnering.
- Nu zijn voor kanaal 1 en 2 alle melodien uitgeschakeld. Als echter tevoren via toets T1 de ALARM-functie ingesteld is (zie boven), dan is deze functie ook daarna nog actief.
- Opnieuw inschakelen door kort bedienen van toets T1 of T2.



Blink

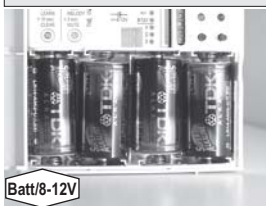


BEDIENUNG Batterieaustausch

OPERATION Replacing the Battery

UTILISATION Remplacement des piles

BEDIENING Vervangen van de batterijen



Batt/8-12V

Allgemeines

- Austausch erforderlich, wenn LED 2 regelmäßig zwei Mal blinkt oder Gerät nicht mehr zuverlässig funktioniert
- Verbrauchte Batterien entsprechend den länderspezifischen Vorschriften sachgerecht entsorgen!
- Verbrauchte Batterien nicht in den Hausmüll werfen!
- Nur Batterien gleichen Typs und gleichen Entlade-Zustands einsetzen!
- Deckel öffnen
- Neue Batterien einsetzen (4x1,5V, Typ LR14/C, Alkaline Babyzelle)
- Deckel schließen

General

- If LED 2 flashes twice regularly or the unit no longer functions reliably it is necessary to replace the batteries.
- Dispose of used batteries correctly in accordance with the regulations in your country!
- Do not dispose of used batteries in household refuse!
- Only use batteries of the same type and with the same amount of charge!
- Open cover
- Insert new batteries (4x1.5V, type LR14/C, alkaline battery)
- Close cover.

Généralités

- Un échange est nécessaire si la DEL2 clignote régulièrement deux fois ou si l'appareil ne fonctionne plus avec fiabilité.
- Mettre au rebut les piles épuisées en respectant les prescriptions locales.
- Ne pas jeter les piles épuisées dans les ordures ménagères.
- Utiliser uniquement des piles de même modèle et présentant le même état de décharge.
- Ouvrir le couvercle.
- Placer les nouvelles piles (4x1,5V, modèle LR14/C, pile ronde alcaline).
- Fermer le couvercle.

Algemeen

- Vervangen als LED 2 regelmatig tweemaal knippert of het apparaat niet meer betrouwbaar functioneert.
- Lege batterijen volgens de specifieke landelijke voorschriften als klein chemisch afval verwijderen.
- Lege batterijen niet bij het huisvuil doen.
- Alleen batterijen van hetzelfde type en dezelfde laadtoestand gebruiken.
- Deksel openen.
- Nieuwe batterijen plaatsen (4x1,5V, Type LR14/C alkaline babycel)
- Deksel sluiten.



Technische Daten/ Informationen

Technical Data / Information

Caractéristiques techniques / Infor- mations

Technische gege- vens / informatie

Zulassung

- Je nach Geräte-Typ geprüft nach den jeweils relevanten Normen EN 50081, 50082, 55022, EN 61000-4-2/3/4/5/6-11, EN 60065

Ruffton/Signalisierung

- 14 unterschiedliche Rufföne
- Zweifache Rufunterscheidung
- Max. Lautstärke 86 dB(A)

Abmessungen

- 150x115x35/45mm

Spannungsversorgung

- Siehe Kapitel Installation

Temperaturbereiche

- 5°C... 40°C

Approval

- Depending on equipment type, tested in accordance with the respective relevant standards EN 50081, 50082, 55022, EN 61000-4-2/3/4/5/6-11, EN 60065

Ring tone / Signals

- 14 different ring tones
- Able to distinguish between ring tones
- Max. volume 86 dB(A)

Dimensions

- 150x115x35/45mm

Voltage Supply

- See section on installation

Ambient temperature

- 5°C... 40°C

Homologation

- Selon le modèle d'appareil, contrôlé selon les normes respectives applicables EN 50081, 50082, 55022, EN 61000-4-2/3/4/5/6-11, EN 60065

Appel sonore /

- Signalisation
- 14 appels sonores différents
- Différenciation d'appels multiple
- Volume maxi. 86 dB(A)

Dimensions

- 150x115x35/45mm

Alimentation électrique

- Voir le Chapitre

Installation

- Temperature
- 5°C... 40°C

Goedkeuring

- Al naar gelang het apparaattype gekeurd overeenkomstig de relevante normen EN 50081, 50082, 55022, EN 61000-4-2/3/4/5/6-11, EN 60065

Oproeptoon /

- signalering
- 14 verschillende oproeptonen.
- Meervoudige oproeponderscheiding
- Max. volume 86 dB(A)

Afmetingen

- 150x115x35/45 mm

Elektrische Voeding

- Zie hoofdstuk Montage

Temp.

- 5°C... 40°C



Notizen

Notes

Notes

Notities





Notizen

Notes

Notes

Notities





Notizen

Notes

Notes

Notities



Kontakt

Contact

Contact

Contact

MAY 04



Grothe GmbH
Löhestraße 22
53773 Hennef

Telefon:(0 22 42) 88 90-0
Telefax:(0 22 42) 88 90-36
E-mail: info@grothe.de
Internet:www.grothe.de

International:

Grothe GmbH
Löhestraße 22
53773 Hennef
GERMANY

Tel.: +49 22 42 / 88 90-0
Fax: +49 22 42 / 88 90-35
E-mail: info@grothe.de
Internet:www.grothe.de